

## RMTP (Russian Movie Theater Project)

College of William and Mary

Interview with Tatyana Astaikina <https://vimeo.com/180984723>

Interview conducted in St. Petersburg, Russia in July, 2016 by Bailey Orr (interviewer) and Maggie Swift (camera and sound).

Transcribed and translated by Bailey Orr, Maggie Swift, Gabriella Carney, and Molly Charles in Fall 2016.

Time	Russian	English
0:00-1:31	<p>Сегодня 29ое июля 2016ого года. Мы находимся в Санкт-Петербурге, в России. Меня зовут Бэйли Оорр. Моя коллега Маргарита Свифт и я берём интервью у Татьяны Астайкиной. Мы берём у Вас интервью для кино-проекта, который изучает историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы Вы рассказали нам о Ваших воспоминаниях от посещения кино; нас особенно интересуют детали. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас – узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет</p>	<p>Today is July 29, 2016, and we are in St. Petersburg, Russia. My name is Bailey Orr. My colleague Maggie Swift and I are interviewing Tatyana Astaikina. Our interview is part of the Russian Movie Theater Project which studies the social, political, and cultural history of Russia through film. We would like you to tell us about your memories of going to the theater in detail. Based on your answers to our questions, we will write an essay in which we will analyze the results of the survey and write about film-going in Russia. Our goal with this interview is to find out as much as possible about specific people and the role that film has played in their lives. Thank you very much for being willing to share your thoughts and for helping us.</p>

	<p>доступно для прослушивания на интернет-сайте кинопроекта. Если вы не против, давайте начнём.</p>	<p>This interview will be available for listening on the Russian Movie Theater Project website. If you are ready, let's begin.</p>
1:32-1:33	<p>Ну, конечно.</p>	<p>Of course.</p>
1:34-1:38	<p>Расскажите нам, пожалуйста, когда и где вы выросли?</p>	<p>Please tell us, when and where did you grow up?</p>
1:39-2:09	<p>Это было вам многих местах, но родилась я во Владивостоке. Если вы знаете где это--очень далеко. Поскольку мои родители там работали. Но жили мы очень недолго. Потому, что мои родители переехали новую работу и вообще я в итоге четыре школы сменила в своей жизни. Поэтому я росла, можно сказать, во многих городах. Нет такого города в котором я могла бы сказать, я выросла. Дольше всего я живу в Питербурге.</p>	<p>There were many places, but I was born in Vladivostok. If you know where it is, it's very far away. Because my parents worked there. But we lived there for a very short time. Because my parents moved to another job and all in all I changed schools four times in my life. So I grew up, you could say, in a lot of different cities. There isn't a specific city where I could say I grew up. I've lived in Petersburg for the longest time.</p>
2:09-2:12	<p>А какое у вас образование?</p>	<p>What is your education level?</p>
2:13-2:17	<p>Я окончила этот университет, филологический факультет, соответственно</p>	<p>I graduated this university in the philological department,</p>
2:18-2:19	<p>В каких городах вы жили?</p>	<p>Which cities have you lived in?</p>
2:20-2:41	<p>Очень много, я не знаю. Всё перечислять, но очень много, во Владивостоке в том же, в Магадане, на Амдерме (это на севере), не знаю, в Риге, в Донецке, в Киеве, очень много городов</p>	<p>A lot, I don't know, to list everything: Vladivostok, Magadan, Anderma- it's in the south ... I don't know, in Riga, in Donetsk, in Kiev, a lot of cities</p>
2:42	<p>Много, да.</p>	<p>That's a lot, yeah.</p>

2:43-2:44	Да, то есть не один город	Yes, so not one city
2:44-2:47	А когда вы переехали в Петербург?	When did you move to Petersburg?
2:48-2:50	В Петербург переехала когда мне было 18 лет.	I moved to Petersburg when I was 18 years old.
2:52-2:54	Вы помните первый раз, когда вы ходили в кино?	Do you remember the first time that you went to the movies?
2:55-3:49	<p>Да, очень хорошо помню потому что я была совсем маленькая, мне было пять лет. Я думаю, пять лет, и я пошла с родителями. Очень хорошо помню потому что меня в кинотеатр не пускали. Потому что считалось, что этот фильм для взрослых. Видимо, родителям некуда было меня деть. Они меня взяли с собой и очень такая злая тётенька на входе не хотела пускать в общем. Я там рыдала, очень хотела, даже помню название фильма, фильм был французский, <a href="#">Королева Шантеклера</a>.<sup>1</sup> Я его потом больше не видела и совсем не давно был, были какие-то там... повторы ретро-кино и был этот фильм, очень хотела пойти, но не сложилось. Вот, также даже помню. В итоге мы не пошли, ни мама ни папа ни я не пошли. Это был такой первый поход. Ужасный совершенно.</p>	<p>Yes, I remember very well, because I was too young, I was five years old. I think I was five years old and I went with my parents. I remember very well because they didn't let me into the theater. Because this film was considered to be for grown-ups. Most likely, my parents had no place to leave me. They took me with them and there was such an angry lady at the entrance who did not want to let me in, in general. I was sobbing because I really wanted to see this film. I even remember the name of the movie, it was a French film called <i>Queen of the Chantecler</i>. I never saw this film again, and not long ago there were re-runs at a retro film theatre, they showed this film and I really wanted to go, but it didn't work out. See, I don't even remember. Eventually, we did not go, neither mom nor dad nor I. It was my first trip to the movies. Absolutely terrible.</p>

---

<sup>1</sup> Actually a Spanish film

3:50-3:52	Вы помните сколько стоил билет?	Do you remember how much a ticket cost?
3:54- 4:19	Ну, когда училась в школе, в школе, мне кажется, я не помню, конечно. Но не знаю там какие-то копейки он стоил. То что был Советский Союз, там, ну это было совсем ничего. То есть сейчас допустим пойти в кино--это, ну достаточно накладно, да? Если идешь в кино, ты думаешь «во, триста рублей.» Тогда мы не думали, просто покупали билет и шли. Это было ничего.	Well, when I was in school, it seemed to me...I don't remember, of course. I don't know how many kopeks it cost. However, that was the Soviet Union. Well, this almost didn't cost anything. Nowadays, when we go to the theatres it's fairly expensive. Yes? At the theatre, you may think "wow, three thousand rubles." Then, we did not think too hard, we just bought the ticket and went. Nothing to it.
4:22-4:23	Как назывался кинотеатр?	What was the movie theatre called?
4:24-4:25	Вот, самый первый?	The very first?
4:25	Да	Yes.
4:26-4:37	«Родина» -- Я же помню город, в котором это был, это был в Белгороде. Какой маленький город Тоже родители там работали, вот, мы уходили там.	"Motherland." I remember the city in which it took place; the city was Belgorod (White City). It was such a small city and my parents worked there. Well, we left.
4:38-4:40	Вы ходили пешком или ездили?	Did you walk or take transportation?
4:41	Куда?	To where?
4:42	В театр.	To the theatre.
4:43-4:44	Ах, пешком, конечно.	Oh, I walked of course.
4:44	Пешком?	You walked?
4:45	Да	Yes.
4:46-4:49	У вас был один кинотеатр или больше около дома?	Did you have one or more movie theatres around your

		house?
4:51-4:57	<p>Около дома два. Около дома два.</p> <p>Ну, по крайней мере, когда я была маленькой, два. Момент когда я была маленькой, два.</p>	By the house...two. There were two by the house. Well, at least when I was young there were two. When I was young, two.
5:01-5:03	<p>Что вы чувствовали, когда вы ходили в кинотеатр?</p>	How did you feel whenever you went to the movies?
5:04-5:32	<p>Ой, мне очень нравилось. Мне, я всегда с удовольствием ходила в кино, я не при помню своей жизни фильма</p> <p>Вернее, я помню один или два фильма, которые мне не нравились совсем совсем совсем, и чтобы я там ушла с сеанса, такого не было.</p> <p>В начале, я выбирала фильма из-за актёра или режиссёра или сюжета, я не знаю, мне всегда нравилось.</p>	<p>Oh, I liked it very much. With pleasure, I always went to the movies - I do not remember the film life.</p> <p>There was one or two films that I did not like at all and this is why I left.</p> <p>In the beginning, I chose films based on the actors or the directors or the plot. I don't know, I always liked going to the movies.</p>
5:33-5:36	<p>А когда вы начали ходить в кинотеатр одна?</p>	And when did you begin going to the movies by yourself?
5:38-5:46	<p>Одна, ну, не знаю, наверное в этом году первый раз пошла одна. В этом году мой первый раз. Я всегда, ну, с друзьями, как ты идёшь.</p>	By myself...well, I don't know. Maybe the first time was this year, when I went by myself. This year was my first time. I always, well, go with friends.
5:47-5:50	<p>Ну, конечно. А как часто вы ходили в кино?</p>	Well, of course. And how often did you go to the movies?
5:51-5:56	<p>Ой, не знаю. Очень часто. Я не могу сказать сколько раз в неделю, но это часто было (совсем) точно.</p>	Oh, I don't know. Very often. I would go several times a week, but I would often go on the spot.
5:57-6:02	<p>На какие сеансы: утренние,</p>	Would you go in the mornings,

	дневные, вечерние?	during the day, or in the evenings?
6:03-6:20	Самые разные. Не было такого выбора, чтобы только на утренние там только... Ну, ладно, когда мы были студентами, да, мы часто бегали на утренний сеанс, потому что студентам были дешевле, во-первых, а вот, а во-вторых ... ну, не знаю, если у меня нет занятия.	All different times. There wasn't a choice, some were only in the mornings, some... well, ok, when we were students, yes, we often went to morning showings because for students it was cheaper, firstly, and secondly, I don't know, if there were no classes we would go.
6:20-6:26	Как посещение кино изменилось когда вы выросли, закончили школу...?	How did going to the movies change when you grew up, finished school?
6:26-7:04	<p>Понятно, что изменилось, потому что изменилась страна, во-первых, изменились цены... всё изменилось, всё изменилось. Я говорю, и я уже сказала, что сейчас несколько раз подумаешь прежде чем платить деньги. Но я говорю не о себе в данном случае, а скорее о молодых людях, для которых сейчас я думаю достаточно проблематично.</p> <p>Когда мы были молодыми, мы не думали о деньгах, то есть, это было ничего, билет в кино. Сейчас, я думаю что для многих это ощутимый поход, если идти всей семьёй это накладно получается.</p>	<p>It's understandable, that it changed, because the country changed, firstly, the prices changed, everything changed, everything changed. I already said--that now you think a few times before spending money. Well, I'm not talking about myself in this case, but more about young people, for whom I think this is a problem.</p> <p>When we were young we didn't think about money, a ticket to the movies was nothing. Now I think for many it's a sensible expense, if you go as a family, it turns out to be expensive.</p>
7:04-7:09	А какие были ваши самые любимые жанры в детстве?	And what were your favorite genres in childhood?
7:09-7:18	В детстве, ну понятно, было детские фильмы. Детские, конечно, мы на детские фильмы	In childhood, understandably, it was children's films. Children's, of course, we went

	<p>ходили поскольку было не так уж много, это комедий, конечно. Конечно, комедий.</p>	<p>to children's films because there weren't that many of them. It was comedies, of course, comedies.</p>
7:18-7:20	<p><b>А когда вы были студентами?</b></p>	<p>And when you were students?</p>
7:20-7:57	<p>Ну, комедия, опять же, да, и а я тоже комедия потом, я не знаю, ну, на криминальные какие-то, там, допустим, <i>Крёстный Отец</i>, тоже ваш американский, да? Я его смотрела ну, не знаю, миллион, наверное, раз.</p> <p>Причем, мы там с друзьями. Все. На Первый мы ходили, я не знаю, Несколько раз. И на Второго, и на Третьего.</p> <p>Ну такие, какие-то, ну... Детективные. Ну комедия, детективные, романтические. Какой-нибудь там <i>Крокодил Данди</i> (в российском прокате тоже <i>Крокодил по прозвищу Данди</i>) мы тоже миллион раз смотрели.</p>	<p>Well, comedies again, yes, I loved comedies, and then, I don't know, criminal films, for example, <i>The Godfather</i>, also American, yes? I watched it, I don't know, millions of times, how many times I went with friends-- we saw the first, I don't know, several times, then the second, the third. That is, these kinds, these detective movies, I don't know. Well, detective, romantic. Something like <i>Crocodile Dundee</i> (in the Russian distribution it was also <i>Crocodile Nicknamed Dundee</i>) we also watched a million times.</p>
7:57-8:00	<p><b>У вас есть любимый фильм?</b></p>	<p>Do you have a favorite movie?</p>
	<p>Он не один, это точно. Прямо сейчас навскидку я сейчас не скажу, ну... Не один. Ну вот <i>Крёстный Отец</i> один из них я уже упомянула. <i>Из Африки</i>, в какой-то степени нравится. <i>Август</i>, достаточно новый фильм с Мэрил Стрип. Я не знаю как по-английски <i>August: County Osage</i>, ммм? Вот. Мне очень понравился. Это как бы не комедия и не, там, не драма, но, ну, драма, не знаю. Ну, драма, наверное.</p>	<p>Not just one, that's for sure. I couldn't say right away... Not just one. Well, <i>The Godfather</i> is one of them, as I already mentioned. <i>Out of Africa</i>, I liked to some degree. <i>August</i>, a fairly new film, with Meryl Streep. I don't know what it is in English, <i>August: Osage County</i>, right? Well, I really liked it. It's not quite a comedy, and not quite a drama... well, I don't know, a drama probably. I really like it.</p>

	Мне очень нравится. Вот из таких да.	
8:34	У вас были любимые актёры, актрисы...?	Did you have favorite actors and actresses?
8:36	Да, конечно, всегда! Всегда. Ну, Аль Пачино, качество мне нравится, Марлон Брандо всем нравился, и там, я не знаю, из современных... Леонардо ди Каприо мне нравился, когда он был молодой. Сейчас он мне совсем не нравится. Вот... мне нравится исландец Кормакур [Baltasar Kormákur]--он режиссёр и он актёр--очень хороший. Ммм, не знаю. Много.	Yes, of course, always! Always. Well, Al Pacino I like, Marlon Brando everyone likes, I don't know, modern actors... Leonardo DiCaprio when he was young, now I don't like him at all. I like the Icelandic Kormakur-- he's a director and an actor-- very good. Hmm, I don't know. Many.
9:07	Вы помните какой-нибудь фильмы или посещение кино особенно? Расскажите об этом посещении.	Do you remember any movies or visits to the movies especially? Talk about this visit.
9:16	Особенное...не знаю. Вот, тот же «Август». Ну который, вот, не так значит не так давно я смотрела. Я готовилась к чему-то, я не знаю, ужасному, какой-то драме, драме. Там ведь у нее рак, у главной героини. Она умирает, все семейство созывает. Там Джулия Робертс, там Бенедикт Камбербатч даже есть.	Especially... I don't know. Well, that same movie <i>August</i> , which I watched not too long ago. I prepared for it like for something, I don't know, horrible, some kind of drama, drama. After all, she has cancer, the main character, she is dying, the whole family gathers. Julia Roberts is in it, even Benedict Cumberbatch.
9:59	Вот она их собирает. Там эти семейные драмы они все вспоминают. Всё плохо. А в итоге она заканчивается так светло. Я помню, мы вышли. Мы с коллегами ходили. Вот. Все тоже ждали. Все приготовились к такому ужасу, ужасу. А мы	So she gathers them all together. There are these family dramas that they all remember. Everything is bad. And then in the end everything ends on a light note and I remember that we all exited-- I went with my colleagues. Well,



10:20	<p>вышли, такой светлый финал получился. Но вроде как как она умирает, с другой стороны, не тяжёлый.</p> <p>Кажется, вот я не знаю, я до сих пор помню это ощущение. Если вы не смотрели, то посмотрите обязательно, потому что фильм очень интересный. Более того, я после этого фильма, через несколько лет, вот в этом году я только скачала пьесу, по которой фильм поставлен. Более того, я в театр еще пошла. То есть, это такое впечатление производит! В Петербурге даже по этой пьесе ставят спектакль. Я никогда не смотрела. А после этого. Вот.</p>	<p>they were also waiting. They had prepared for some sort of horror, horror, and we left-- it turned out to end on such a light note.</p> <p>It seems that while she is dying, on the other hand it isn't difficult. It seemed, well I don't know, I remember that feeling to this day. If you haven't seen it, then you should absolutely watch it, because it's a very interesting film. Moreover, several years after that film I downloaded a song that was in the movie. Further, I still went to the play. So, it made quite the impression! Even in Petersburg they stage performances of that play. I never watched it afterward.</p>
10:28	<p>Как вы проводили свободное время кроме посещения кино?</p>	<p>How did you spend your free time besides going to the movies?</p>
	<p>Всё что угодно. Я всегда была занята, в детстве я ходила в театральную студию, занималась лёгкой атлетикой. Ну не знаю, все было. Там, не знаю, в баре ходим, всё что угодно, как и все нормальные люди -- Я ничем не отличаюсь.</p>	<p>However I pleased. I was always busy - I would go to the theater studio, I would do track and field. I don't know, everything was the way it was. I don't know, we would go to the bar, whatever we liked, like all normal people. I'm not any different.</p>
10:54	<p>А вы с друзьями ходили в кино, да?</p>	<p>And you went to the movies with your friends, right?</p>
	<p>Обычно да. Более того, я когда работала в кино-- я еще в кино успела поработать-- я на двух проектах поработала. Я с киношными друзьями ходила</p>	<p>Usually yes. Moreover, while I was working in the movies - I managed to work a little in the film industry, on two projects- I would go with my friends in</p>

11:12	<p>Ну это уже по-другому смотришь, когда в кино поработаешь, уже знаешь - как все это снимается. Какие там камеры? Что это? Как? И я с ними ходила.</p> <p>Здесь есть кинотеатр такой <a href="#">Англетер</a>. Может быть, знаете, в <i>Астории Англетер</i>. Там показывают фильмы на языке оригинала и русские субтитры. Мы ходили, я уж не помню какой-то французский фильм по Борису Виану. Как он называется по-русски даже не помню. Книга. Борис Виан. Есть писатель такой французский. И мы ходили, и они там все обсуждали с киношной точки зрения. Так что даже очень такой интересный опыт.</p>	<p>the industry. Well, when you work a little bit in the industry you see things in a different way, you already know how everything was filmed. What kind of cameras are those? What is that? How? And I went with them.</p> <p>There's a movie theater here called Angleterre. Maybe you know it, the Astoria Angleterre. There they show movies in the original language with Russian subtitles. We went, I already don't remember- it was some French film adapted from Boris Vian. I don't even remember what the movie was called in Russian. It was a book. Boris Vian. He's some French writer. And we went, and they explained everything there from a filmmaker's point of view. So it was a very interesting experience.</p>
11:47-11:52	<p><b>Сколько лет было средним людям которые ходили в кино?</b></p>	<p>How old, on average, were the people who went to the movies?</p>
11:53	<p>Ну, не знаю - я думаю что от двадцати до сорока, наверное. Большой конечно такой отрезок. Мне кажется, так можно.</p>	<p>Well I don't know- I think from twenty to forty years old, probably. There was of course a large range of ages. It seems to me, you could say it this way.</p>
12:02	<p><b>А больше мужчин или женщин?</b></p>	<p>Were there more men or women?</p>
12:05	<p>Женщин, конечно. В России, по определению, женщин больше. Если вы пройдёте по улицам, посмотрите в кафе, там мужчин нет. Просто нет мужчин, там</p>	<p>Women, of course. In Russia by definition there were more women. If you stroll through the streets, look in a cafe, there are no men. There are</p>

	<p>одни женщины. У нас женщин больше чем мужчин. И везде в общественных местах, везде женщины, женщины, женщины. Так что</p>	<p>simply no men, only women. We have more women than men. And everywhere in public places there are women, women, women. So.</p>
12:20	<p>В кинотеатр были очереди?</p>	<p>Were there lines at the movie theater?</p>
12:24	<p>В моём детстве да - были всегда очереди потому что - ну, я не знаю, кино было доступно. Это же не как сейчас. Сейчас есть люди работают где то там фриланс, как угодно. Люди свободны. В том же советском моем детстве у людей была работа, условно говоря, там с девяти до шести. И днем в кино мало кто ходил, кроме нас школьников. Да, а сейчас вот в любое время, пожалуйста, можно как-то свой день разграничить. Поэтому я думаю очередей нет. Плюс, это стоит дороже. Ну, и как факт меньше пожилых людей в кино. Если раньше мог себе позволить каждый, то сейчас я не вижу, откровенно говоря, пожилых. Нет.</p>	<p>In my childhood yes, where were always lines because, I don't know, the movie theater was always available. It's not like this now. Now people work on their own time. People are free. In my childhood in the Soviet Union, people had work, generally speaking, from 9 to 6. And during the day, few people went, except schoolchildren. Yes, but now you can plan your day the way you want to. That's why I think there were no lines. Plus, it costs more. Well, and by default less elderly people go to the movies. If before you could get in every day, then now I don't see, truth be told, any elderly people. No.</p>
13:10	<p>А люди шумели или вели себя тихо во время сеанса?</p>	<p>Were people loud or quiet during that time?</p>
13:14	<p>Всегда тихо - Я думаю, это Советский Союз, и Россия обычно никто не шумит. У нас как-то не принято. Но я знаю, что в Америке и разговаривают там, и поп-корн едят. И все такое прочее. У нас нет такой</p>	<p>Always quiet. I think that in the Soviet Union and Russia usually nobody is noisy. It's not customary for us. But I know that in America they chat and eat popcorn, and all that. We don't have such a culture.</p>

	культуры. Я думаю.	I think.
13:30	А вы знали людей, которые работали в кинотеатре?	Did you know the people who worked in the theater?
13:35	Да, один раз в одном городе у нас был знакомый и мы бесплатно ходили тоже. То есть, нас просто пропускали и все. Было такое. И даже в Петербурге у меня подруга работала. Не в кинотеатре. Это был ситимолл такой. Она была директором ситимолла. И мы соответственно по каким-то контрамаркам ходили. Бесплатно.	Yes, one time in one of the cities we had an acquaintance and we went to the movies for free. So it was easy for us to get in and everything. It was that way. And even in Petersburg I have a friend who works. Not in a movie theater. It was a city mall. She was the director of the city mall. And we had a pass to get in for free.
14:02	А какая была атмосфера в кинотеатре?	What was the atmosphere like in the theater?
	Хммм - не знаю как эту атмосферу определить. Обычно очень мало времени до начала сеанса. Все там заходят за пять минут. Все сидят поговорили. Сейчас, в наше время все там в телефоны это (показывает как люди посылают эсэмэски). Выключили. Вот и все. И вся атмосфера. Не знаю.	Hmmm... I don't know how to describe the atmosphere. Often, there was very little time before the beginning of the show. Everyone dropped by there for five minutes. Everyone sits and talks for a bit. Now, in our time everyone there is on their telephone (she shows how people text). They turn it off. That's it, the whole atmosphere. I don't know.
	Опишите звуки, запахи, которые вы вспоминаете, когда вы думаете о кинотеатрах.	Describe the sounds and smells that you remember when you think about movie theaters.
	Не -- это сложно - ну да, я говорю, у нас нет попкорна. Сейчас он есть, но у меня нет этого воспоминания. только	We don't- it's complicated- well yes, I'll say, we do not have popcorn. Now they eat it, but I don't have that memory.

	<p>попкорна или что-то. Студентами мы были, мы всегда ходили с коньяком или еще с чем-то. Понятно, что мы там сидели и пили.</p> <p>Не знаю такого определённого. Это не как цирк. Знаете в цирк вы приходите. Там запах этих опилок, да, или животных. В кино я такого не припомню. Либо у меня обоняние не очень хорошее. Я точно не могу сказать.</p>	<p>Only popcorn or something. We were students, we always went with cognac or something else. You understand, we sat there and we drank.</p> <p>I don't know anything definite. It's not like a circus. You know when you go to the circus, there's the smell of soda and animals. In the movie theater I don't remember anything like that. I don't have a very good sense of smell. I couldn't tell you exactly.</p>
15:15	<b>Кресла были удобные?</b>	Were the seats comfortable?
15:17	<p>Конечно, нет. Нет. В детстве моем точно нет, потому что если был какой-то долгий фильм я помню, уже ёрзали(?). Вот. Потому что были такие, ну, обычные, как деревянные натянута, какая-нибудь клеёнка. Вот. Сейчас да, намного удобнее. Не знаю, сейчас удобнее, но всё равно.</p>	<p>Of course not. No. In my childhood they were specifically uncomfortable because if there was some long movie playing I remember that we would be squirming. Well. Because there were like, well, usually, like wooden with some plastic cover, ???, some sort of cloth. Well. Now yes, they are a lot a more comfortable. I don't know, they're more comfortable now, but it doesn't matter to me.</p>
15:39	<b>А в кино было холодно, тепло, жарко?</b>	Was it hot, warm, or cold in the theater?
15:43	<p>Тоже ничего не могу сказать. Я никогда дискомфорта особенного не ощущала. Единственный кинотеатр, о котором я могу сказать, что я помню ощущение, вот это температурное, это вот этот же Англетер, опять же, о котором я говорила, в котором</p>	<p>I couldn't tell you that either. I was never especially uncomfortable. The only theater I could tell you about, which I remember, is the Angleterre- I already spoke about this one, with the movies in the original</p>

	<p>фильмы на языке оригинала-- там холодно. Там очень сильная вот эта вентиляция, не знаю, как он называется, очень холодно во время сеанса всегда. Они, я не знаю... И зимой, и летом, но, все равно, мы уже знаем. Мы ходим подготовлены.</p>	<p>language- it was cold. There was a very strong air flow- I don't know what it's called. It was always very cold during showings. They, I don't know... in both winter and summer, but it doesn't matter, we already know that. We go prepared.</p>
16:15	<p>А кинотеатр был большой?</p>	<p>Was the movie theater large?</p>
16:18	<p>Разные. Поскольку я ходила в разных городах, часто многое, много кинотеатров, кинотеатры разные.</p>	<p>It varied. I went to several cities, where there were often a lot, a lot of movie theaters, various movie theaters.</p>
16:26	<p>Кинотеатр был только для кино, или для других мероприятий?</p>	<p>Was the theater only for movie, or for other entertainment?</p>
16:31	<p>Кинотеатр в России обычно для кино. В России обычно для кино, но вот в Англетере о котором я говорила, это исключение, это же отель. Соответственно, это бывший конференц-зал, они его переделали в кинозал. А обычно если в России кинотеатр-- это кинотеатр.</p>	<p>Movie theaters in Russia were usually for movies. In Russia frequently for movies, but the Angleterre, which I spoke about, is also a hotell. Respectively, this was previously a conference hall, but they changed it into a movie theater. But frequently if there's a movie theater in Russia, it's a movie theater.</p>
16:47	<p>А был буфет?</p>	<p>Was there a food counter?</p>
16:49	<p>Нет. В России обычно буфета нет, единственное исключение я помню, в детстве, при кинотеатре продавали мороженое. А что буфет-буфет, в обычном понимании, то нет.</p>	<p>No. In Russia there often weren't buffets, the only exception I remember was as I child when they sold ice cream in the theater. But there wasn't a buffet-buffet in the usual sense.</p>
17:02	<p>А были в кинотеатре билетеры?</p>	<p>Was there a ticket person at the theater?</p>

17:06	Да, конечно.	Yes, of course.
17:08	А сколько их обычно было?	How old were they, usually?
17:10	Ну, бабушки, обычно, конечно. Обычно бабушки.	Well, grandmothers, usually, of course. Frequently grandmothers.
17:15	Где вы любили сидеть? Почему?	Where did you like to sit? Why?
17:18	У меня нет любимого места. Я точно не любила на первом ряду сидеть, совершенно точно, потому что всегда голова вверх неудобно, а так, нет определенного места. Мне все равно.	I didn't have a favorite spot. I didn't particularly like to sit in the first row, that's absolutely right, because you always have to crane your neck uncomfortably. So, there isn't a specific place. It's all the same to me.
17:34	Фильмы были немые или звуковые?	Were the movies silent or 'talkies'?
17:38	Ну, конечно, звуковые. Немые были там, я не знаю, до революции, или когда, не знаю.	Well, of course, they had sound. They didn't have sound, I don't know, until the revolution, or when, I don't know.
17:46	А черно-белые или цветные?	Black-and-white or in color?
17:48	Конечно, цветные. Черно-белые--это скорее... ну, по телевизору мы смотрели старые фильмы, а в кино, нет. Уже в моём... в моём детстве все уже цветное было.	Of course, in color. Black-and-white--this was before. Well, on television we watched old films, but in the theater, no. Already in my ... in my childhood, all films were already in color.
18:00	Какие фильмы были самыми популярными у зрителей и почему?	Which films were the most popular with audiences, and why?
18:06	Вы имеете в виду жанр или название?	Do you mean which genres or which titles?

18:11	Жанр	Genre
18:13	Ну, комедии, наверное, конечно. Конечно, комедии. Люди больше шли на комедии, ну, как и сейчас, я думаю.	Well, comedy, probably, of course. Of course, comedy. More people went for comedies, well, like today, I think.
18:20	А были очень популярные фильмы?	Were there very popular films?
18:24	Да... ну, вот, в моем детстве, и сейчас он очень хороший фильм-- <i>Белый бим, черное ухо</i> , например. Он по книге. Вот. Там драма-драма, но при этом все его любят. Ну, и комедия, опять же, там <i>Служебный роман</i> , который, там, студенты наши изучают, <i>Покровские ворота</i> ... не знаю. Комедии, в первую очередь.	Yes. Well, in my childhood, and now it's a very good film-- <i>White Bim Black Ear</i> , for example. It was from a book. There were drama-dramas, but even so everyone loves it. And comedies, again, like <i>Office Romance</i> , which our students study. <i>Pokrovsky Gates</i> ...I don't know. Comedies, mainly.
18:45	А в кинотеатре часто показывали иностранные фильмы?	Did they often show foreign films?
18:50	Думаю, довольно часто. Я уже не могу эту статистику привести, но я думаю довольно часто.	I think, pretty often. I couldn't give you numbers, but I think pretty often.
18:59	Фильмы каких стран?	Which countries were the films from?
19:02	В первую очередь Франция, Франция всегда была, я не знаю, тут с ними дружба была какая-то, но Франция всегда была. Вот. Американские, мне кажется американские часто были. Ну, французские и американские, но это две такие кинодержавы, с которыми...	Primarily French films, there was always a French film, I don't know if there was a kind of friendship with them or what, but France was always represented. Well. American, I think there were often American films. Well, French and American, but they were the two superpowers in the film industry.
19:20	Какие фильмы вам нравились	Which movies did you like



	больше всего? Иностранные фильмы?	most? Foreign films?
19:26	Страна? Или жанр?	Which countries? Or genres?
19:28	Иностранные фильмы, да. Какие вам нравились больше всего?	Foreign films, yes. Which did you like most of all?
19:32	Я понимаю, но вы имеете ввиду из какой страны, или жанр, или...?	I understand, but do you mean which countries, or which genres, or ...?
19:37	Из какой страны.	From which countries.
19:39	Ну, не знаю. Наверное я больше французских фильмов смотрела, скорее всего. Хотя, вот, американские, я тоже говорю, мне очень нравились. Приключенческие всякие, там, комедии.	Oh, I don't know. I probably saw more French films. Although, well, American movies, I also really liked. Adventure films, comedies.
19:52	Были ли фильмы, на которые нельзя было ходить с детям?	Were there movies, where you weren't allowed to go with children?
19:57	С детьми?	With children?
19:58	С детьми, да.	With children, yes.
19:59	Да, конечно, конечно, конечно. Ну я говорю всегда ставили какую-то, как сказать, такую ремарочку, что там детям до торопо там нельзя.	Yes, of course, of course, of course. Well, there was always a, how do I say this, a little sign, that said that children under a certain age were not allowed to go.
20:15	Вам не разрешали ваши родители или администраций кинотеатра?	Did your parents or the movie theatre administration forbid you?
20:18	Администрация, конечно, родители не могли меня контролировать в силу того, что я говорю, вот. У нас был ... мы же раньше заканчивали занятия.	The administration, of course. My parents could not control everything that I said, you see. We had...before, we finished our classes, we could go to

	Мы могли и днём ходить в кино. Родители не могли знать. Они на работе были. Администрация. Они просто могли не пустить, и все.	the theatre in the afternoon. Our parents couldn't know. They were at work. The administration. They simply could simply keep us from entering, and that was that.
20:35	Вы пробовали пройти на фильм, на который вам нельзя было пройти?	Did you ever try to sneak into a film that you were not allowed to see?
20:39	Конечно, конечно. Я думаю все дети, русские, советские, пробовали.	Of course, of course. I think that all children, Russian, Soviet, tried.
20:47	Расскажите нам об этом.	Describe this.
20:49	Ну, там не было сложно, я говорю, в силу того, что вы проходили к в том случае, когда у нас знакомые были в кинотеатре. Нас просто пропускали. Просто самый смешное, что в этих фильмах ничего такого не было, чего детям нельзя смотреть. Почему то была цензура, что детям до шестнадцати нельзя. На самом деле, там ничего такого не было в этом фильме. Я не знаю, из-за чего такие ограничения были.	Well, it wasn't difficult, I say that everything that you went to...when we had an acquaintance at the movie theatre. We simply got in. Simply, the funniest thing from these films was that there was nothing that said that children were not allowed. Because there was a warning that children must be sixteen years old. But in fact there was no such thing on the movie. I don't know, there must have been some basis for these restrictions.
21:16	Вы помните, какой-нибудь фильм, у которого были проблемы с выходом на экран?	Do you remember any movies that had trouble getting distribution?
21:22	Да, да, много таких фильмов, много. Вот <a href="#">Проверка на дорогах</a> , военный фильм. Точно совершенно знаю, Его сняли в восьмидесятом, а показали там, только через двадцать лет.	Yes, yes, a lot of films, a lot. <i>Trial on the Road</i> , a military film. I don't quite know, it was filmed in 1980, but they only showed it twenty years later. This wasn't the first such film

	<p>Такой фильм не один раз в России на самом деле. Я вот навскидку сейчас вспомнила «Проверку на дорогах». Были были ещё другие фильмы. Их просто сейчас ... Сейчас, <a href="#">Мастер и Маргарита</a>, старый, его сняли тоже в девяностых, а выпустили только сейчас. А сейчас он уже после других фильмов не ... ну, не такой интересный. Не знаю почему, но ... Я думаю, не один такой фильм, конечно.</p>	<p>in Russia, actually. I remembered <i>Trial on the Road</i> off the top of my head. There were other movies though. And now ... <i>The Master and Margarita</i>, an older film, it was also filmed in the nineties, but they only now released it. Only after other films that were....well, not as interesting. I don't know, but ... I think, there wasn't just one film, of course.</p>
22:03	<p>Как вы узнавали о репертуаре кинотеатров? О качестве фильмов? О том, что стоит посмотреть?</p>	<p>How did you find out about what films were being shown in the theater? About the qualities of the films? About what was worthwhile to see?</p>
22:15	<p>Обычно, обычно, всегда была афиша в газете. Тогда интернета не было. Сейчас есть интернет, понятно. Но обычно это были газеты или журналы. Там всегда писали какой-нибудь синопсис, вот это .... да и актёров. Ну, я не знаю, интере... я интересуюсь всегда на актёров и режиссёров, обычно. Если мне кто-то нравится, я хочу пойти. Бывает так, что я люблю режиссера, актера, а фильм мне не понравится. И такое бывает. Там, допустим, я не люблю Вуди Аллена. Но вот меня друзья позвали на <a href="#">Матч-пойнт</a>. Мне очень, очень понравился. И я вот как-то залюбила Вуди Аллена. До этого я его не любила. Так что я говорю. Можно ориентироваться так. Может быть, что я не люблю, а потом полюблю. Может быть, что я люблю, а фильм окажется.</p>	<p>Usually, usually there were always an ad in the newspaper. Back then there wasn't internet. Now there is internet, of course. And usually there were newspapers or magazines, where they always wrote some kind of synopsis, yes, and listed the actors. I don't know, / at least am always interested in the actors and directors, usually. If I don't like somebody, I won't go to their movie. There are also times where I like the director and the actors, but I don't end up liking the movie. And so it goes. On the other hand, I don't like Woody Allen. But my friends took me to see <i>Match Point</i> and I really, really liked it. And so I took a liking to Woody Allen. Until then I didn't like him. So you can orient</p>

		yourself that way. There might be something I don't like originally that I end up liking. Or maybe I like something, but the film will turn out to be bad.
23:05	А вы читали о фильмах в журналах?	And did you read about films in newspapers?
23:08	Да, конечно.	Yes, of course.
23:09	А в газетах?	And in magazines?
23:10	Да, да; это есть то, что мы пытались узнавать, да, сейчас мы сайты в интернете используем.	Yes, yes, we had those that we tried to find out, yes, but now we use Internet sites.
23:15	А какие газеты, или журналы?	Which magazines or newspapers?
	Это обычные, какие-то, эти газеты были какие-то ежедневные в которых печатали... а журналы, тоже. Обычные, какие-нибудь. Я не знаю. Глянцевые журналы всегда кто-то какой-нибудь критик своё видение там отражает.	These were regular, daily newspapers in which they printed (information about films). And regular magazines. I don't know. Glamour magazines. There was always some critic giving their opinion.
	Как реклама кино изменилась с советского времени?	How did advertising for the movies change since Soviet times?
23:40	Ну, как. Сейчас, есть телевидение, интернет, понятно, что видеоролики везде. Понятно, что в советское время были только газеты и журналы и всё. Сейчас больше средств, чтобы рекламировать фильмы, Опять же все эти флаеры. Всё это. Актёры участвуют в рекламе.	Well, now there's internet broadcasting, of course, these viral videos all day. Of course, in the Soviet era there were only newspapers and magazines and that was it. Now there more means of advertising films.
23:59	А ваши родители ходили в кино?	Did your parents go to the movies?

24:04	Конечно.	Of course.
24:06	А что они смотрели?	And what did they watch?
24:08	Не знаю, что они смотрели, мы вместе ходили- я говорю последний раз, я помню, вот это, в детстве, когда меня не пустили больше... мама, с мамой я как-то ходила, я помню. Тоже давно, очень. В школе я была, на какую-то тоже премьеру, не помню. А так, они без меня ходили.	I don't know what they watched. We went together- like I said, I remember we went when I was a child and they wouldn't let me in ....my mother, I remember going with my mother. That was also a long time ago, a very long time ago. In school I went to some sort of premiere, I don't remember.
24:27	Вы ходили в кино .... у вас есть дети?	Did you go to the movies ... do you have any children?
24:29	Нет, нет.	No, no.
24:30	Нет? У вас был телевизор?	No? Did you have a television?
24:34	Да, конечно.	Yes, of course.
24:35-24:38	Да. Когда вы купили его?	Yes. When did you buy it?
24:40-24:44	Когда вы купили его, вы ходили в кино больше или меньше?	When you bought it, did you go to the movies more or less often?
24:45-25:15	Нет, кино... телевизор кино не заменяет. Телевизор кино не отменяет. Поход в кино абсолютно. Телевизор--телевизор, кино--кино. Но, я больше сказала, у меня сейчас нет телевизора вообще. Сейчас есть компьютеры и там интернет. Хотя в компьютере я могу посмотреть, ну, многие фильмы, но я предпочитаю большой экран, поэтому я стараюсь идти в кино. Потому что в ... на экране телевизора совсем	No, movies ... Television cannot replace cinema. Television cannot cancel out cinema. Going to the movies is essential. Television is television, cinema is cinema. But, I would say, there isn't much television in general. Now there are computers and there's internet. Although I can watch, well, a lot of movies on my computer, I prefer the big screen, so I like to go to the movies. Because

	не то, что в кино.	on the screen of a tv-set, television is absolutely not what cinema is.
25:17	Вы знаете когда звуковые фильмы пришли на экраны?	Do you know when talkies first came to the screen?
	Не знаю, я думаю это начало века. Но точно, я не могу сказать.	I don't know, I think at the beginning of the century. But exactly, I can't say.
	А что люди думали об этом?	And what did people think about this?
	Понятия не имею, но я думаю все были счастливы. Потому что, если раньше было немое кино, я думаю, я была бы рада. Если бы я жила в то время. Потом появился звук. Я думаю, это прекрасно.	I have no idea, but I think everyone was happy. Because if before there were silent films, I think I would have been happy. If I lived during that time. And then sound appeared. I think it's great.
25:45	А вы помните фильмы в семидесятые годы?	Do you remember films from the seventies?
25:50	Да конечно. Я была маленькая, но хорошо помню. <u>Служебный роман</u> в моем детстве вышел. Я его прекрасно помню. Хотя меня не пускали на этот фильм, я хорошо помню. Все рассказывали. Коллеги родителей рассказывали. А потом где то я летом просочилась с детьми и мы его посмотрели. Конечно, помню. Помню.	Yes, of course. I was small, but I remember. <i>Office Romance</i> came out during my childhood. I remember it perfectly. Though I was not allowed to see this film, I remember it well. Everyone talked about it. My parents' colleagues talked about it. But afterwards, in the summer, somewhere it leaked through to the children and we saw it. Of course, I remember. I remember.
26:19	А во время перестройки?	And during perestroika?
	Да, конечно. Во время перестройки тоже много фильмов сняли. Понятно, что все ходили смотреть, потому что	Yes, of course. During perestroika they also shot a lot of films. You understand, that everybody went to see them,

	<p>было очень интересно. Там <a href="#">Маленькая Вера</a>, которая символ перестройки. Все посмотрели, по-моему.</p>	<p>because it was very interesting. There was <i>Little Vera</i>, which was a symbol of perestroika. Everyone watched it, I think.</p>
26:35	<p><b>Как ваши посещения кинотеатров изменились со временем?</b></p>	<p>How did your visits to the theater change with time?</p>
26:42	<p>Да никак. Я как ходила в кино, так и хожу. Что хотела смотреть, то и смотрю. Я говорю, единственное, что сейчас, с появлением интернета у многих. Многие люди сейчас стараются деньги не тратить. Они говорят: "А в интернете посмотрю." Для меня все таки это важно. В интернете не то ощущение. Для меня вот кинотеатр. Я совсем по другому смотрю фильм. Просто себя уже проверяла. Если на экране смотрю фильм, потом я дома смотрю фильм в интернете. Нет такого ощущения прекрасного. Для меня это немного разные вещи, и объяснить это я не могу. Но на экране я по другому это все ощущаю.</p>	<p>Not much. How I went to the movies then, I go now. What I wanted to watch then, I watch now. I tell you, a unique thing about today, with the appearance of the Internet: Many people now don't want to spend money. They say: "I will just watch it on the Internet." For me, it's still very important [to watch movies at the theater]. On the Internet it's not the same experience. For me--that's cinema. I never watch films any other way. Just those that I have already checked out myself. If I watch a film on the big screen, then afterwards I watch it at home on the Internet. There is not a more wonderful experience. For me these things are different, and I can't really explain it. But on the screen I experience everything differently.</p>
27:20	<p><b>Вы сейчас ходите в кино?</b></p>	<p>Do you go to the movies now?</p>
	<p>Конечно. Я собираюсь вот на Вудиаленовскую <a href="#">Светскую жизнь</a>. На следующей неделе в понедельник я иду. Причем я предпочитаю сейчас поскольку появилась возможность смотреть фильмы в оригинале, я</p>	<p>Of course. I plan on going to the new Woody Allen film, <i>Cafe Society</i>. Next Monday I'm going. And right now I prefer since it was possible to watch movies in original, I prefer to go to English movies,</p>

	<p>предпочитаю ходить на английские, на французские фильмы, на китайские фильмы со студентами со своими ходила. Я понимаю, что я китайский когда то давно изучала, я его не знаю. Но все равно я иду на оригинальный фильм. Читаю субтитры--я предпочитаю. Сейчас есть такая возможность. Я так делаю.</p>	<p>to French movies. I went to Chinese films with my students. I understand, that I studied Chinese a long time ago, I know this. But, it doesn't matter, I go to see films in their original languages anyway. I read the subtitles--I prefer this. Now such an opportunity exists, so I take it.</p>
27:55	<p>Что вам нравится в фильмах, которые вы смотрите сейчас?</p>	<p>What do you like about the films that you watch now?</p>
28:04	<p>Спецэффекты, конечно. Потому что то, что было невозможно раньше, там, допустим, <a href="#">Алиса в стране чудес</a>. Вот, тимбёртоновский. Многие его ругают, что угодно. Если взять возможности киноиндустрии прошлого времени, невозможно было бы снять <i>Алису в стране чудес</i>. Просто потому что у киношников не было возможностей таких. А сейчас есть спецэффекты, они могут все создать. Например, <i>Алиса в стране чудес</i>, только сейчас можно создать. Раньше это просто невозможно было. Поэтому, конечно, все изменилось.</p>	<p>The special effects, of course. Because it wasn't impossible before, but now we have <i>Alice in Wonderland</i>, Tim Burton. Many criticize it, and whatever. If the movie industry had taken the opportunity in the past, it would have been impossible to film <i>Alice in Wonderland</i>. Simply because people in the film industry didn't have opportunities like that. But now that there are special effects, they can do everything. For example, <i>Alice in Wonderland</i>, only now can you create something like that. Before the opportunity simply wasn't there. So everything changed of course.</p>
28:30	<p>У кого вы бы посоветовали нам взять интервью на эту же тему в будущем?</p>	<p>Who would you recommend us to interview on this subject in the future?</p>
28:48	<p>У меня есть одна коллега, она тоже очень интересуется кино. Более того, она пишет лекции о кино. Также на нашей кафедре работает, Наташа Семенова.</p>	<p>I have a colleague; she is also very interested in cinema. Moreover, she does lectures on cinema. She also works in our department. Natasha</p>



	<p>Если хотите могу вас познакомить. И есть Любовь Дмитриевна Бугаева. Тоже наш преподаватель. Лекции читает о кино. Она в Америке преподавала. Достаточно профессиональный человек. Меня выбрали потому что в кино работала. Я говорю, если хотите, можно с Натальей Семеновной поговорить.</p>	<p>Semyonovna. If you want I can introduce you to her. And there is Lyubov Dmitrievna Bugaeva, who is also our professor. She does lectures on cinema. She taught in America. She is quite a professional person. I was chosen because I worked in the film industry. I tell you, if you want, you can speak with Natalia Semyonovna.</p>
29:30	<p>Большое спасибо за интервью!</p>	<p>Thank you very much for the interview!</p>
29:31	<p>Спасибо.</p>	<p>Thank you.</p>